

Fédération Nationale des Etudiants en Orthophonie

Annuaire des mémoires
Bilinguisme
2009 - 2018

FNEO
FÉDÉRATION NATIONALE DES ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE

Année 2017 - 2018

ACHKIR Ilhem (Nice)

Étude des compétences linguistiques à l'oral et à l'écrit chez des enfants du CE2 au CM2 : comparaison entre des enfants de parents francophones vs non francophones.

Dirigé par : MALQUARTI Patricia, Orthophoniste ; PALASIS Katerina, Chercheuse

Résumé : L'idée est de comparer d'un point de vue morphosyntaxique les compétences de cette cohorte d'enfants. Nous allons dégager le système linguistique de l'enfant et son entrée dans la langue.

Contact mail : Ilhem.achkir@gmail.com

Contact téléphonique : 06 10 50 54 11

APAP Murielle (Nancy)

Orthophonie & bilinguisme : étude des pratiques de l'évaluation du langage oral.

Dirigé par : BEILER Anne, Orthophoniste ; RISPAIL Marielle, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Réaliser un bilan de langage oral auprès d'enfants exposés à plusieurs langues est une situation fréquemment rencontrée par les orthophonistes à ce jour, mais néanmoins complexe. En effet, les thérapeutes n'ont à leur disposition que des outils normés sur une population monolingue rendant leur utilisation non pertinente auprès de sujets plurilingues. Ainsi, des recommandations ont été émises dans la littérature afin de les aider dans ce processus évaluatif. Par le biais de notre étude, nous souhaitons connaître la démarche des professionnel-le-s, en mettant en évidence les moyens mis en œuvre pour mener à bien ces évaluations et établir un diagnostic et un projet thérapeutique le plus objectif possible. Dans cette optique, sept orthophonistes ont accepté de participer à un entretien semi-directif, et une a accepté d'être filmée lors de la première rencontre avec une enfant et sa famille.

Les résultats rendent compte d'une démarche de bilan comparable à celle mise en place pour des enfants monolingues, complétée d'une recherche d'indicateurs dans la langue maternelle de l'enfant au moyen de diverses stratégies. Ces résultats soulignent la nécessité de se questionner sur les outils dont disposent les orthophonistes pour évaluer des patients bilingues ainsi que sur la formation qui leur est proposée, notamment dans le cadre de l'évaluation des pratiques professionnelles.

Contact mail : murielle.apap@laposte.net

BOINA Oreda (Paris)

Pertinence d'un étalonnage spécifique de la batterie ELO de Khomsi à la Grande Comores.

Dirigé par : GATIGNOL Peggy, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Étalonnage sur une population spécifique avec étude sur le trilinguisme présent dans cette population.

Contact mail : oreda.boina@gmail.com

Contact téléphonique : 06 34 22 08 21

CARDINAL Maïté (Lyon)

Pertinence d'un étalonnage de l'Évaluation du Langage Oral de Khomsi pour les enfants franco-turcs scolarisés en CP et CE1.

Dirigé par : HILAIRE-DEBOVE Géraldine, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Les enfants bilingues baignent dans un double environnement linguistique et culturel. Le développement de leur langage oral diffère donc de celui de leurs pairs monolingues. Néanmoins, en France, les orthophonistes continuent d'évaluer ces enfants avec des tests étalonnés sur des populations principalement monolingues. Cette étude propose de montrer la pertinence d'un étalonnage spécifique pour les enfants bilingues franco-turcs scolarisés au CP et CE1 en langage oral. Nous avons fait passer le test d'Évaluation du Langage Oral de Khomsi (2001) à quatorze CP et quatorze CE1 bilingues précoces consécutifs franco-turcs. Notre étude démontre qu'il existe une différence significative entre les scores des enfants monolingues et des enfants bilingues pour de nombreux modules de langage oral. En effet, pour les CP, seuls les scores de l'épreuve de répétition de mots ne sont pas significativement différents de ceux de l'étalonnage actuel. Pour les CE1, il n'existe également pas de décalage significatif pour l'épreuve de répétition de mots et pour le score en compréhension immédiate. Il semble donc important d'étalonner la batterie de langage oral pour ces populations sur de nombreux modules langagiers.

Contact mail : cardinal.maite@gmail.com

Contact téléphonique : 06 67 27 23 64

DI FABRIZIO-COLIGNON Laurie (Caen)

L'acquisition de la syntaxe et de la morphologie chez les enfants bilingues précoces consécutifs : Etude autour d'enfants turcophones à 5, 7 et 10 ans.

Dirigé par : AKINCI Mehmet-Ali, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université ; POULAIN Aminah, Orthophoniste

Résumé : Comment évolue la syntaxe et la morphologie du français dans le langage oral chez des enfants n'ayant pas cette langue pour langue première.

Contact mail : lauriedifabrizio@wanadoo.fr

GUINAULT Stéphanie (Toulouse)

Intérêt du recours à l'interprète professionnel dans le bilan orthophonique de l'enfant plurilingue.

Dirigé par : NC

Résumé : NC

Contact mail : s_jobert@yahoo.fr

Contact téléphonique : 06 81 20 07 45

KHAWAND Chris (Lyon)

Le bilinguisme tardif des enfants français d'origine arabe : Etat de l'art.

Dirigé par : SAIDI Darine, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Revue de la littérature sur le bilinguisme tardif arabe-français.

Contact mail : chris.khawand@gmail.com

LEFEVRE Margaux (Poitiers)

Représentations et pratiques parentales : lien avec les troubles du langage chez l'enfant bilingue ?

Dirigé par : EME Elsa, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Comprendre le lien entre les représentations parentales et les difficultés langagières de leur enfant bilingue suivi en orthophonie.

Contact mail : margaux.lefevre@gmail.com

Contact téléphonique : 06 37 49 09 21

MERCIER Hortense (Limoges)

Le bilinguisme dans les fonctions exécutives et attentionnelles : intérêts d'une prise en charge orthophonique spécifique.

Dirigé par : RIGAUX-VIODE Odile, Orthophoniste

Résumé : Introduction : L'orthophoniste est amené à rencontrer de plus en plus de patients bilingues dans sa pratique. La nécessité de proposer une prise en charge adaptée et spécifique à ces patients a entraîné la recherche d'éléments dans la littérature scientifique permettant de déterminer les caractéristiques liées au bilinguisme. Les avis étant partagés, nous avons souhaité affiner les raisons expliquant la présence ou l'absence de facilités chez les personnes bilingues lors d'épreuves testant les fonctions exécutives et attentionnelles.

Méthodologie : Cette revue systématique de la littérature a été effectuée selon les recommandations du guide PRISMA. Pour l'identification des études, une recherche par valeurs-clés a été menée via la multibase Summon sur plusieurs bases de données, selon nos critères d'inclusion. Les références bibliographiques des articles éligibles ont été entrecroisées pour identifier des articles supplémentaires.

Résultats : Au total, 449 articles ont été référencés, 37 articles ont été éligibles pour une lecture intégrale, et enfin, 17 études de cas-témoins ont été intégrées à la revue systématique de la littérature. Les résultats montrent un impact partiel des modalités de présentation des épreuves exécutives et attentionnelles chez les bilingues. Des différences sont retrouvées entre bilingues et monolingues au niveau des activations cérébrales ainsi qu'au niveau attentionnel. Si ces résultats ne permettent pas d'établir une modalité précise favorisant ou défavorisant les bilingues par rapport aux monolingues, ils suggèrent la nécessité d'établir des sous-groupes de bilingues pour évaluer ces fonctions de façon plus précise.

Conclusion : Une évaluation plus fine et plus sensible des fonctions exécutives et des fonctions attentionnelles se révèle primordiale dans la prise en charge orthophonique des patients bilingues. Les recherches doivent être poursuivies en limitant les biais et en s'intéressant à des populations de patients, pour orienter précisément les stratégies à développer par l'orthophoniste.

Contact mail : hortense-m@hotmail.fr

PEYRON SWEETING Fabienne (Lyon)

Bilinguisme français-anglais, langage oral.

Dirigé par : WITKO Agnès, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université ; COHEN Cathy, Chercheuse

Résumé : NC

Contact mail : fabienne.marie.sweeting@laposte.net

PIEDNOIR Louise (Paris)

Exploration du lexique d'enfants bilingues anglais-français âgés de 5 à 11 ans.

Dirigé par : PARISSÉ Christophe, Chargé d'enseignement à l'Université, Linguiste

Résumé : Ce mémoire se propose d'explorer le lexique oral des enfants bilingues en anglais et en français.

Contact mail : louise.piednoir@orange.fr

Année 2015 - 2016

ALAPETITE Apolline, LOPES BENITES Gabrielle (Paris)

Estimation de nouvelles normes bilingues à l'EVALO 2-6 pour faciliter le diagnostic de TSL.

Dirigé par : LALOI Aude, Orthophoniste

Résumé : Notre mémoire servira à estimer où se situerait la zone pathologique aux scores de certaines épreuves de l'EVALO 2-6 pour des enfants bilingues âgés d'environ 5 ans. Pour cela, nous allons mettre en évidence les différences de score entre les bilingues tout-venant et les bilingues souffrant d'un TSL. Un groupe témoin monolingue sera également investigué.

Contact mail : apolline.alapetite@yahoo.fr

Contact téléphonique : 06 60 04 14 63

AZANCOT Audrey (Tours)

Epreuves de répétition à destination d'enfants bilingues : fiabilité, apports et faisabilité en pratique clinique.

Dirigé par : DOS SANTOS Christophe, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université ; MORIN Eléonore, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : NC

Contact mail : audrey.azancot@outlook.fr

BLOIS Camille, MENER Maëlle (Lyon)

Relations entre les pratiques et l'environnement linguistique d'adolescents bilingues français et leur lexique.

Dirigé par : WITKO Agnès, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université ; KLEINSZ Nina, Neuropsychologue

Résumé : La présence croissante de patients bilingues consultant en orthophonie conduit les cliniciens et les chercheurs à étudier l'acquisition de deux langues et ses déterminants. Pour l'instant, ces recherches se sont focalisées sur l'acquisition précoce et n'ont pas concerné le bilinguisme français-arabe. Or, les différences observées entre les langues, que ce soit dans leur structure formelle ou leur statut et usage au sein d'un Etat rend souhaitable l'étude particulière de chaque bilinguisme. Notre recherche porte sur le bilinguisme français-arabe des adolescents. Elle vise à identifier les facteurs potentiels du développement du lexique dans les deux langues, en lien avec l'environnement et les pratiques linguistiques des jeunes. Nous avons proposé à 28 adolescents des épreuves de désignation et de dénomination dans les deux langues et un questionnaire permettant de renseigner leur contexte linguistique et leurs pratiques des langues. Nos résultats montrent tout d'abord que plus le jeune est éloigné temporellement de l'expérience de migration (couche d'immigration), moins son lexique en arabe est étendu. Ensuite, plus l'arrivée du jeune ou de ses ascendants sur le sol français est ancienne, plus son lexique en français est étendu. Enfin, plus un jeune utilise l'arabe au quotidien, plus son lexique dans cette langue est étendu. En revanche, cette relation n'est pas démontrée pour le français. Ces éléments ainsi que l'analyse des motivations des jeunes pour parler leurs deux langues montrent l'importance des situations de contraintes linguistiques pour l'utilisation et le maintien de la langue arabe. Cette étude exploratoire, si elle doit être confirmée par des données portant sur des effectifs plus importants, met en lumière l'importance des facteurs environnementaux et des pratiques linguistiques sur le

développement lexical et devrait conduire à l'avenir à leur prise en compte dans le cadre de l'action orthophonique, qu'elle soit évaluative ou rééducative.

Contact mail : camille.blois@laposte.net / maelle.mener@hotmail.fr

Contact téléphonique : 06 04 41 20 73

GROSMAIRE Isabelle (Besançon)

Production des liaisons chez des enfants bilingues : influence de l'oral.

Dirigé par : DUGUA Céline, Chercheuse

Résumé : NC

Contact mail : isabelle.grosmaire@gmail.com

HASNAOUI Fatima, SABBAH Jana (Lille)

Construction d'une épreuve d'évaluation du lexique en réception à destination des enfants monolingues et bilingues francophones âgés de 4 à 8 ans accompagnée d'un questionnaire parental.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse ; LMOUSSAINE Kelthoum, Orthophoniste

Résumé : Le bilinguisme est un phénomène de plus en plus répandu en France, où plus de 400 langues sont reconnues. Ainsi, les orthophonistes sont fréquemment amenés à rencontrer des enfants qui évoluent dans un contexte bilingue, et pour lesquels le développement langagier est particulier. L'évaluation du vocabulaire est une épreuve phare du bilan orthophonique car elle permet d'objectiver le niveau de compétence langagière dans la langue. Toutefois, dans le cadre du bilinguisme, la vitesse d'acquisition du langage est modifiée ; notamment pour le vocabulaire, pour lequel elle est dans un premier temps, plus lente. Or, compte-tenu de l'absence d'outils d'évaluation orthophonique prenant en compte le bilinguisme, il est difficile pour les professionnels de distinguer ce qui relève du bilinguisme et ce qui pourrait être la conséquence d'un trouble du langage.

Contact mail : hasanoui.fatima@gmail.com / sabbahjana93@gmail.com

TOUROUL Anaëlle (Bordeaux)

Pratiques langagières et représentations des familles migrantes - création d'une anamnèse.

Dirigé par : COSTES Hélène, Orthophoniste ; GOSSE LACHAUD Marie Laurence, Médecin

Résumé : Seulement 10% des enfants de migrants sont bilingues "additifs", cela nécessite une anamnèse spécifique pour comprendre les pratiques langagières des familles migrantes, pour comprendre le niveau de langue maternelle, avant de pouvoir prendre en charge la langue française.

Contact mail : anaellet@hotmail.fr

Contact téléphonique : 06 60 04 14 63

Année 2014 - 2015

BISCAY Xantiana (Montpellier)

Incidences du bilinguisme basque-français sur les compétences lexicales, phonologiques et morphosyntaxiques chez les enfants de 3 à 6 ans.

Dirigé par : CADILHAC Claire, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université ; GONZALEZ Marc, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : NC

Contact mail : xantiana@hotmail.fr

HAMEAU Gabrielle (Paris)

Raisonnement et conduites explicatives de bilingues de grande section maternelle tout-venant et suivis en orthophonie.

Dirigé par : BENSALAH-POULAIN Amina, Orthophoniste, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : NC

Contact : gabrielle.hameau@yahoo.fr

HELIE Domitille (Poitiers)

Création d'un livret audio-visuel de comptines utilisant la méthode verbo-tonale comme support d'accompagnement parental chez l'enfant présentant un retard de parole/langage.

Dirigé par : RANCON Julie, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université ; SAULNIER Odile, Orthophoniste

Résumé : Dans le cadre de mon mémoire, nous avons souhaité construire un outil audio-visuel ludique et pédagogique à l'attention des parents désireux d'accompagner leurs enfants à acquérir un meilleur niveau de langage. A travers l'élaboration de 18 comptines construites selon les procédés de correction phonétiques de la méthode verbo-tonale (gestes, prosodie, entourages phonémiques facilitant) adaptées à des enfants de 3 à 7 ans, nous avons créé un DVD visant à améliorer l'intelligibilité des enfants sur des sons consonantiques ciblés. Le parent référent apprend la comptine grâce au DVD (rythme, mélodie et gestes) et la transmet à son enfant dans des rituels du quotidien (par exemple, la comptine du bain qui travaille le sons [b] est chantée au moment du bain.) Une situation d'interaction privilégiée avec le parent et une perception optimisée des sons de la langue pourront donc permettre une amélioration des productions cibles.

Contact mail : domitillehelie@gmail.com

JAILLET Claire (Nice)

Etude du code-switching d'une patiente bilingue aphasique espagnol-français.

Dirigé par : MARSHALL Chloé, Orthophoniste ; MAILLAN Geneviève, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Le code-switching (ou alternance codique) permettant au bilingue d'augmenter son potentiel communicatif, qu'en est-il du bilingue aphasique? Le code-switching lui permettrait-il de pallier le manque du mot? D'accéder plus facilement à

ses langues? Le code-switching constituerait-il alors un moyen de facilitation à la récupération du langage? En observant des séances d'orthophonie d'une patiente bilingue aphasique, via l'élaboration de grilles d'analyses et la comparaison de situations d'évocation et des systèmes linguistiques de la patiente, nous avons tenté de répondre à ces questions.

Contact mail : claironjaillet@gmail.com

RIOUAL Justine, MARTIN Alexandra (Lille)

Impact du bilinguisme sur les troubles spécifiques du langage oral.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheur, Chargée d'enseignement à Lille 3

Résumé : NC

Contact mail : justine.rioual@etu.univ-lille2.fr / alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr

Année 2013 - 2014

COURMONT Florie (Bordeaux)

Elaboration d'un matériel orthophonique à destination de l'enfant bilingue précoce consécutif - Amélioration de la discrimination auditive et entraînement de la boucle audio-phonatoire.

Dirigé par : MAFAYOU Christine, Orthophoniste

Résumé : Cette recherche porte sur l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition des phonèmes français chez l'enfant bilingue précoce consécutif. Nous avons souhaité élaborer un matériel visant l'amélioration de la discrimination auditive et également le renforcement de la boucle audio-phonatoire. Ce jeu a la particularité de prendre en compte la langue maternelle de l'enfant, afin de cibler au mieux les difficultés qu'il risque de rencontrer dans son apprentissage du français. Grâce à une étude phonétique, nous avons relevé, dans 15 langues différentes, quels phonèmes les deux langues ont en commun mais surtout quels sont les phonèmes français n'existant pas dans chaque langue étudiée. Le matériel, inspiré de Minimix (Prolog), pourra être adapté par l'orthophoniste selon les oppositions de phonèmes qu'il souhaite travailler, mais surtout selon la langue maternelle de l'enfant. Nous avons souhaité insister sur l'importance de connaître les spécificités du bilinguisme de l'enfant, les caractéristiques de sa langue maternelle, pour ajuster la prise en charge orthophonique.

Contact mail : courmont.florie@gmail.com

MAISONNEUVE Océane, NONAT Estelle (Paris)

Protocole d'entraînement lexical chez 4 enfants bilingues scolarisés en CP avec des difficultés lexicales.

Dirigé par : TOUZIN Monique, Orthophoniste

Résumé : NC

Contact mail : n.estelle.m.oceane@gmail.com

MONEGIER DU SORBIER Victoire (Poitiers)

Étude des capacités de discrimination phonologique chez des enfants dysphasiques.

Dirigé par : QUEMART Pauline, Maître de Conférences

Résumé : NC

Contact mail : NC

Année 2012 - 2013

HUMEZ Léa (Toulouse)

La conscience phonologique chez les enfants vivant en milieu bilingue. Exemple d'enfants issus de l'immigration scolarisés en ZEP.

Dirigé par : KÖPKE Barbara, Chercheuse en sciences du langage ; LIAUNET Florence

Résumé : Ce mémoire a pour objectif d'évaluer si le bilinguisme est un avantage pour l'acquisition de la conscience phonologique dans le cas particulier de l'enfant de parents immigrés issus de milieu défavorisé. En effet, nous explorons l'hypothèse qu'un enfant exposé de façon précoce à deux systèmes linguistiques présentera de meilleures performances dans les tâches phonologiques par rapport aux enfants monolingues. Nous avons également cherché à évaluer si un enfant possédant de bonnes compétences dans sa langue d'origine présente un meilleur niveau de conscience phonologique issues de la batterie étalonnée des Nouvelles Epreuves pour l'Examen du Langage (N-EEL) à des enfants de cinq à huit ans, allant de la Grande Section de Maternelle au Cours Élémentaire deuxième année.

Contact mail : lea.humez@yahoo.fr

LELIEVRE Louise (Tours)

Phonologie, bilinguisme et trouble spécifique du langage : pertinence d'un test de répétition de non mots sur une population d'enfants franco-anglophones.

Dirigé par : FERRE Sandrine, Chercheuse en sciences du langage ; DOS SANTOS Christophe

Résumé : NC

Contact mail : louise.lelievre@orange.fr

Contact téléphonique : 06 82 36 94 42

LLERENA Gladys (Bordeaux)

Intérêt de l'utilisation de la batterie ELO pour le dépistage des troubles du langage chez les enfants bilingues arabe/français de GSM.

Dirigé par : SUBERVIE BERNARD Barbara, Orthophoniste

Résumé : NC

Contact mail : Gladys_lle@yahoo.fr

Contact téléphonique : 06 66 72 78 97

Année 2011 - 2012

FOURNIER Gaëlle, TRILAUD Floriane (Lille)

La place du corps dans la prise en charge de bégaiement, transdisciplinarité.

Dirigé par : DODIN ; GODFRAIN

Résumé : NC

Contact mail : floriane.trillaud@hotmail.fr

GOALARD Manon (Lille)

Création d'un coffret livret-DVD afin de sensibiliser les orthophonistes à l'intérêt de l'art thérapie dans la prise en charge du bégaiement et propositions d'ateliers adaptables en séances.

Dirigé par : GODFRAIN

Résumé : NC

Contact mail : manongoalard@hotmail.fr

Contact téléphonique : 06 18 52 03 64

Année 2010 - 2011

NOEL Audrey (Tours)

Elaboration et pertinence d'un questionnaire parental portant sur les troubles du langage oral en situation de bilinguisme à l'île de la Réunion.

Dirigé par : TULLER Laurie

Résumé : NC

Contact mail : naudrey86@aol.com

Année 2008 - 2009

BERNARD Olivia (Nice)

Comparaison du langage oral entre des enfants bilingues français-breton et unilingues français.

Dirigé par : ZANGHELLINI M. ; MAILLAN

Résumé : NC

Contact mail : yabaybernard@yahoo.fr

FRABOULET Cécile (Besançon)

Les débuts de la syntaxe chez un enfant bilingue franco-italien en retard sévère d'acquisition du langage oral.

Dirigé par : CHALUMEAU Pierre, Orthophoniste

Résumé : NC

Contact mail : ceyolou@yahoo.fr

Contact téléphonique : 06 67 21 06 69